Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co wam z tego, że miażdżycie mój lud, a oblicza ubogich rozgniatacie? – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co macie z tego, że uciskacie mój lud, że miażdżycie oblicza ubogich? — oświadcza Pan, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co miażdżycie mój lud i uciskacie oblicza ubogich? — mówi Pan BÓG zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże trzecie lud mój, a oblicza ubogich bijecie? mówi Pan, Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu ciśniecie lud mój, a oblicza ubogich mielecie? mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakim prawem uciskacie mój lud i przygnębiacie oblicza ubogich? Wyrocznia Pana, Boga Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co wam przyjdzie z tego, że depczecie mój lud, a oblicza ubogich ciemiężycie? - mówi Pan, Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego depczecie Mój lud i uciskacie ubogich? – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego mój lud gnębicie i uciskacie ubogich?” - wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż to jest z wami? - Gnębicie mój lud i uciskacie biedaków! - orzekł Pan, Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ви обидите мій нарід і засоромлюєте лице бідних? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu gnębicie Mój naród i ciemiężycie oblicze biednych? – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do czego zmierzacie, że druzgoczecie mój lud i miażdżycie twarze uciśnionych?” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów. |

1. 1) oświadczenie Pana JHWH Zastępów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)